

АКТУАЛЬНОЕ ЧЛЕНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ КАК СРЕДСТВО СТРУКТУРИРОВАНИЯ ИНФОРМАЦИИ

Единицы синтаксиса, такие как предложение и текст, подвергаются различным формам анализа. Внешнюю структуру данных единиц можно сопоставлять с их внутренним содержанием и наоборот. В таких случаях мы пользуемся методами дистрибутивного анализа и непосредственных составляющих или теориями трансформационной грамматики и семантических надежей. Однако и предложение, и текст можно рассматривать как разные синтагмы высказывания, несущие определенную информацию, и тогда на помощь приходят иные методы и теории. Анализ синтаксических единиц с точки зрения их коммуникативной значимости называется **актуальным членением**, или **функциональной перспективой**.

Актуальное членение предложения – проблема, на которую лингвистика уже давно обратила внимание. Еще в 1855 году французский лингвист Анри Вейль (Henry Weil) указал на важность актуального членения предложения в организации высказывания и на его тесную связь с порядком слов в предложении. Над этой темой усердно работали лингвисты, группировавшиеся вокруг журнала "Zeitschrift Volkerpsychologie". Неоспоримая заслуга в изучении коммуникативной значимости структурных компонентов высказывания принадлежит чешскому языковеду В. Матезиусу, одному из основателей Пражского лингвистического кружка. Он же является и автором термина "актуальное членение предложения", которым в лингвистике пользуются и по сей день.

Актуальное членение предложения следует противопоставлять его формальному членению. Если формальное членение предложения разлагает состав предложения на его грамматические элементы, то актуальное членение выясняет способ включения предложения в предметный контекст, на базе которого оно возникает. Основными элементами формального членения предложения являются грамматический субъект и грамматический предикат. Основные составляющие смыслового членения предложения – это исходная точка, или основа высказывания, то есть то, что является в данной ситуации известным или, по крайней мере, может быть легко понято и из чего исходит говорящий, и ядро высказывания, или цель коммуникации, то есть то, что говорящий сообщает об исходной точке зрения. Иными словами, составляющими компонентами актуального членения являются **тема** и **рема**.

Тема высказывания – это слово или группа слов, которые вводят предмет мысли в данном высказывании. Как правило, тема соотносится с субъектом суждения и на синтаксическом уровне соответствует подлежащему или

его группе, существительному или местоимению в дательном и винительном падеже (в русском, немецком и других языках) или предложному словосочетанию, предикативно не выделяемому.

Рема – это слово или группа слов, присоединяемые к теме высказывания для введения и развития нового в высказывании. Она непосредственно соотносится с логической точки зрения с предикатом суждения, а на синтаксическом уровне обычно соответствует сказуемому или его группе, а также любому другому члену предложения, предикативно выделяемому.

Чтобы проиллюстрировать смысловое членение высказывания, рассмотрим пример: *Редактор прочитал рукопись*. Значение этого простого предложения до конца прояснится лишь в речи, потому что оно может быть употреблено в различных ситуациях и в неоднозначных контекстах. Возможны следующие варианты.

1) Нам известно о том, что рукопись у редактора, но мы не знаем, прочитал ли он ее. Это можно выяснить в таком диалоге: *Редактор прочитал рукопись?* – *Редактор прочитал рукопись*.

2) Тому, кто спрашивает, не известно, что прочитал редактор (рукопись или отзыв рецензента). Тогда смысл вопроса и ответа в диалогическом единстве изменится: – *Редактор прочитал рукопись?* *Редактор прочитал рукопись*.

3) Задающий вопрос знает, что кто-то уже прочитал рукопись, и хочет уточнить, кто же это сделал (редактор или рецензент): – *Рукопись прочитал редактор?* – *Рукопись прочитал редактор*.

Любое высказывание должно иметь ремю, а тема может быть и не указана. Так, в наших примерах возможны были ответы в виде неполных предложений (– *Редактор прочитал рукопись?* – *Прочитал*; ср.: – *Рукопись прочитал редактор?* – *Редактор*). Тема может быть восстановлена из контекста, а может и просто отсутствовать. Например, она не выделяется в высказываниях, содержащих лишь сообщение о том или ином факте, событии: *Прошел год; Снег идет; Ночь. Улица. Фонарь. Аптека* (А. Блок).

Возможно и многоступенчатое актуальное членение высказывания. Если оно достаточно распространено: *Редактор / прочитал рукопись внимательно и с большим интересом*. Выделив как тему слово редактор, мы можем в реме дополнительно выделить "вторую ремю" – *внимательно и с большим интересом*.

Оформление логики высказывания может происходить по-разному в разноструктурных языках. В русском языке рема обычно помещается в конце предложения. Такой порядок структурирования информации считается прогрессивным, его имеют 94% русских предложений. Основное средство выражения функциональной перспективы в русском языке – порядок слов.

Так как в современном английском языке главные функции порядка слов грамматическая и стилистическая, то в нем имеются иные средства структурирования информации. Тематическими маркерами являются определенный артикль, обособленные члены предложения, вводные слова и выражения (*as for me, you know*). Рематические элементы – неопределенный артикль, усиительные частицы (*even, only*), отрицание, эмфатические конструкции (*It is he who*). Однако и в английском языке во многих случаях рема располагается в конце предложения. Средствами изменения непрямой, или регрессивной, структуры предложения могут быть: пассивные конструкции (ср. *UNESCO took the first steps – The first steps were taken by UNESCO*); использование личного подлежащего вместо безличного при составном именном сказуемом (ср. *It was silent in the room – The room turned silent*); использование "перевертышей" (ср. *20 people died in the crash – The crash killed 20 people*).

Особую актуальность адекватное структурирование информации приобретает при переводе с английского языка на русский и наоборот. Для передачи точной смысловой композиции высказывания можно пользоваться всем арсеналом средств переводчика: перестановкой, т. е. изменением расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала; заменой – формы слова, частей речи, членов предложения; добавлением, т. е. переводческой трансформацией, основанной на восстановлении имплицитных элементов; опущении – явлении, противоположном добавлению. Рассмотрим следующие примеры перевода романа М. Булгакова "Мастер и Маргарита", выполненного Майклом Гленни (M. Glenny), в которых рематические элементы выделены.

Замена членов предложения: *В стене оказался пролом, и в нем появился человек в красном фраке – In a gap in the wall there appeared a man in a red swallow-tail coat.*

Замена простого предложения сложным: *Жена узнала, что муж был в связи с бывшею в их доме гувернанткой – The wife had discovered an intrigue between her husband and their former governess.*

Замена односоставного предложения двусоставным: *Много еще там было отличного, да не скажешь словами и мыслями даже наяву не выразишь – There were many other delightful things which I can't just hold of – can't catch now I'm awake.*

Объединение предложений: *Маргарите все виделось смутно. Она запомнила свечи и какой-то пустой бассейн – Peering into the dim surroundings Margaret remembered some candles and an empty pool.*

Какими бы ни были языковые трансформации, они с очевидностью убеждают нас в необходимости строго следовать смысловой логике высказывания при переводе для передачи адекватной информации, ее полноценной коммуникативной значимости.